



പൂർത്തീകരിച്ചു. ഹിജ്റ: 1287-ൽ പ്രസിദ്ധീകരണമാരംഭിക്കുകയും ഹിജ്റ: 1294-ൽ അവസാനിക്കുകയും ചെയ്തു. അറബിഭാഷയിലെ തഫ്സീർ ജലാലൈനിയെ അവലംബമാക്കി രചിച്ച ഈ തഫ്സീർ ഇന്ന് വിപണിയിൽ ലഭ്യമല്ല.

തർജ്ജമത്തുത്തഫ്സീരിൽ ചുർആൻ പ്രസിദ്ധീകൃതമായി ഏകദേശം ഒരു നൂറ്റാണ്ട് കാത്തിരിക്കേണ്ടിവന്നു അടുത്ത ചുർആൻപരിഭാഷയ്ക്ക്. കെ.എം. മൗലവിയുടെ പ്രേരണയാൽ 1959-ൽ വെളിയങ്കോട് കെ. ഉമർ മൗലവി (1917-2000) തർജ്ജുമാനുൽ ചുർആൻ എന്ന പേരിൽ ഒരു പരിഭാഷ അറബി-മലയാളലിപിയിൽ രചിച്ചു. 6 വാളുങ്ങളിലായി 2500-ൽ പരം പേജുകളുണ്ടായിരുന്നു ഇതിന്. ഇപ്പോൾ വിപണിയിലില്ല. എന്നാൽ, കെ.കെ. മുഹമ്മദ് മദനിയുടെ സഹകരണത്തോടെ ഉമർ മൗലവി ഈ തർജ്ജമലയാളലിപിയിലേക്ക് മാറ്റിയെഴുതുകയും ഒരു വാളുത്തിൽ പുനഃപ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ചുർആന്റെ മലയാളപരിഭാഷകൾ

മുസ്തഫാ കൊച്ചി

ലോകഭാഷകളിൽ ചുർആൻവ്യാഖ്യാനങ്ങളും പരിഭാഷകളും ആയിരക്കണക്കിലുണ്ട്. ലിബിയയിലെ ട്രിപ്പോളി ലൈബ്രറി ഇരുപതിനായിരത്തിലധികം ചുർആൻതർജ്ജമകൾ ശേഖരിച്ചിരിക്കുന്നു.

കഴിഞ്ഞ നൂറ്റാണ്ടിന്റെ മധ്യദശകങ്ങളിലാണ് ചില പണ്ഡിതന്മാർ പരിശുദ്ധചുർആൻ മലയാളഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനെപ്പറ്റി ഗൗരവത്തോടെ ആലോചിച്ചുതുടങ്ങിയത്. അവരുടെ പരിശ്രമഫലമായി മലയാളികളിൽ ചുർആനോട് അടുതപൂർവമായ താൽപര്യമുളവാവി.

ഏകദേശം ഒന്നര നൂറ്റാണ്ട് മുമ്പാണ് ചുർആന്റെ മലയാളപരിഭാഷകളുടെ ചരിത്രം ആരംഭിക്കുന്നത്. കണ്ണൂർ അറയ്ക്കൽ കൊട്ടാരത്തിലെ മുഹ്യിദ്ദീനുബ്ദുൽ അബ്ദിൻഖാദിർ (മായിൻകുട്ടി എളയ) എന്ന മഹാപണ്ഡിതൻ തർജ്ജമത്തുത്തഫ്സീരിൽ ചുർആൻ എന്ന പേരിൽ 1855 (ഹിജ്റ: 1272)-ൽ രചനയാരംഭിച്ചു. അറബി-മലയാളലിപിയിലുള്ള ഈ വിവർത്തനഗ്രന്ഥത്തിന് 6 വാളുങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. 15 വർഷം കൊണ്ട് രചന

മേൽപറഞ്ഞത് അറബി-മലയാള ലിപിയിലുള്ള പരിഭാഷകളുടെ ചരിത്രമാണ്. മലയാളലിപിയിൽ എഴുതപ്പെട്ട ആദ്യത്തെ ചുർആൻപരിഭാഷ അരനൂറ്റാണ്ട് മുമ്പ് സി.എൻ. അഹ്മദ് മൗലവി (1905-1993) രചിച്ച പരിശുദ്ധചുർആൻ പരിഭാഷയും വ്യാഖ്യാനവും (തഫ്സീറുൽ ചുർആനിൽ ഹകീം) ആകുന്നു. ഇതിന്റെ രചന 1951-ൽ ആരംഭിക്കുകയും 1963-ൽ പൂർത്തിയാക്കുകയും ചെയ്തു. കേരളത്തിലെ മുസ്ലിംസംഘടനകളിലൊന്നിലും ഒതുങ്ങിനിൽക്കാത്ത സി.എൻ. 1963-ൽ കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ധനസഹായത്തോടെ ഈ പരിഭാഷ പുറത്തിറക്കി. ചില വിഷയങ്ങളിൽ സ്വന്തമായ കാഴ്ചപ്പാടുകൾ പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന ഈ വ്യാഖ്യാനഗ്രന്ഥം മതപണ്ഡിതന്മാർക്കിടയിൽ വിവാദം സൃഷ്ടിച്ചു. പിൻക്കാലത്ത് നിരവധി ചുർആൻവിവർത്തനങ്ങൾ പുറത്തുവരാൻ ഈ വിവാദങ്ങളും ഒരു വലിയ പ്രേരകമായിത്തീരുകയുണ്ടായി. ഇപ്പോൾ രണ്ടു വാളുങ്ങളിലുള്ള ഈ ഗ്രന്ഥം എൻ.ബി.എസ്സിൽ ലഭ്യമാണ്.

കായംകുളം സ്വദേശിയായ മുട്ടാണിശ്ശേരിൽ എം. കോയക്കുട്ടി മൗലവി (ജനനം: 1925) 1960-കളിൽ പരിശുദ്ധചുർആൻ മലയാളപരിഭാഷ (ചുർആൻ മജീദ്) എന്ന പേരിൽ തർജ്ജമ തയ്യാറാക്കി. 1967-ൽ ലേഖ പബ്ലിക്കേഷൻസാണ് ഇത് ആദ്യം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. പിന്നീട് കോട്ടയം മോറൽ ബുക്സ് പുനഃപ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. ചുർആൻപരിഭാഷയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കാൻ സൗകര്യപ്രദമായ വലുപ്പത്തിലാണിത് സംവിധാനിച്ചിട്ടുള്ളത്.

കെ.എം. മൗലവിയുടെ നിർദ്ദേശാനുസാരം ചുർആന്റെ ഒരു ബൃഹത്തായ വ്യാഖ്യാനം തയ്യാറാക്കാൻ പി.കെ. മുസ മൗലവി (1886-1990), എ. അലവി മൗലവി (1911-1976), മുഹമ്മദ് അമാനി മൗലവി (1909-1987) എന്നിവർ നിയുക്തരായി. 18-ാം അധ്യായം മുതൽ 27-ാം അധ്യായം വരെയുള്ള രചനയിൽ മുസ മൗലവിയും 18-ാം അധ്യായം മുതൽ 114-ാം അധ്യായം വരെയുള്ള രചനയിൽ അലവി മൗലവിയും പങ്കുകൊണ്ടു. 1960-ൽ ആരംഭിച്ചതു മുതൽ '77-ൽ പൂർത്തിയാകുന്നതുവരെ നീണ്ട 17 വർഷം ഈ തഫ്സീരിന്റെ രചനയിൽ നിരന്തരമായ അമാനി മൗലവിയാണ്. അതിനാൽ, ഇത് 'അമാനി മൗലവിയുടെ പരിഭാഷ' എന്നാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്.

ആദ്യം 12 വാളുങ്ങളിലായി ഇറങ്ങിയ ഇതിന്റെ 4 വാളുങ്ങളിലുള്ള പുതിയ പതിപ്പ് കെ.എൻ.എം. പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം അച്ചടിച്ചു വിതരണം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. അറബിമൂലത്തോടൊപ്പം വാക്കർഥവും

വാക്യാർഥവും വെവ്വേറെ കൊടുത്തിട്ടുള്ളതിനാൽ അറബി വായിക്കാനറിയാവുന്ന ആർക്കും പരസഹായം കൂടാതെ ഖുർആൻ പഠിക്കാം എന്നതാണ് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പ്രധാന സവിശേഷത.

ക്രമപ്രകാരം ഖുർആൻ, നബിചര്യ, അനുചരന്മാരുടെ അഭിപ്രായങ്ങൾ, പ്രധാന ഖുർആൻവ്യാഖ്യാനങ്ങളുടെ അഭിപ്രായങ്ങൾ എന്നിവയ്ക്ക് മുൻഗണന നൽകുന്ന ശൈലിയാണ് ഇതിൽ കൈക്കൊണ്ടിട്ടുള്ളത്. മൂന്നു വിവർത്തകരും ചേർന്ന് തയ്യാറാക്കിയ ഇതിന്റെ വിശദമായ മുഖവുര ഖുർആൻവിജ്ഞാനങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള ആധികാരികവും വിപുലവുമായ ഒരു പഠനമാണ്. 14 അറബിവിവർത്തനങ്ങളെ അവലംബിച്ച് രചിച്ച ഇതിന്റെ നാൽപ്പതിനായിരത്തിലധികം കോപ്പികളെങ്കിലും ഇതിനകം വായനക്കാരുടെ കൈകളിലെത്തിയിട്ടുണ്ട്.

വിഖ്യാത ഇസ്ലാമികചിന്തകനും പരിഷ്കർത്താവുമായ സയ്യിദ് അബൂൽ അഅ്ലാ മുദുദി (1903-1979) 6 വാല്യങ്ങളിലായി ഉർദുവിൽ രചിച്ച *തഹ്ഹീമുൽ ഖുർആൻ* വിശ്വവിശ്രുതമായ ഖുർആൻവ്യാഖ്യാനഗ്രന്ഥമാണ്. *തഹ്ഹീമിന്റെ* മലയാളവിവർത്തനം അതേ പേരിൽതന്നെ ജമാഅത്ത ഇസ്ലാമിയുടെ കേരളത്തിലെ ഔദ്യോഗിക പ്രസിദ്ധീകരണാലയമായ ഇസ്ലാമിക് പബ്ലിഷിംഗ് ഹൗസ് (ഐ.പി.എച്ച്) പുറത്തിറക്കിയിട്ടുണ്ട്.

സയ്യിദ് മുദുദി 1942-ലാണ് *തഹ്ഹീമിന്റെ* രചനയാരംഭിച്ചത്. 30 വർഷങ്ങളെടുത്തു അത് പൂർത്തിയാക്കാൻ. *തഹ്ഹീമിന്റെ* അവസാനഭാഗങ്ങൾ ഉർദുവിൽ എഴുതിത്തീരുംമുമ്പ് അതിന്റെ ആദ്യഭാഗങ്ങൾ ഇതരഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു കൊണ്ടിരുന്നു. 1972-ലാണ് ഐ.പി.എച്ച് (കോഴിക്കോട്) അതിന്റെ പ്രഥമവാല്യം മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയത്. അവസാനവാല്യം 1998-ലും പുറത്തിറങ്ങി. *പ്രബോധനം* വാരികയിൽ ഖണ്ഡശഃ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത് കോഡീകരിച്ചാണിത് പുസ്തകമാക്കിയത്. ഇസ്ലാമികപ്രബോധനത്തിനും മലയാളഭാഷയിലെ ഇസ്ലാമികസാഹിത്യശാഖയ്ക്കും നൽകാൻ കഴിഞ്ഞ ഏറ്റവും ശ്രേഷ്ഠമായ സേവനമെന്ന് ഇതിനെ വിശേഷിപ്പിക്കാം.

സമ്പന്നമായ ആശയവിവർത്തന രീതിയാണ് *തഹ്ഹീമിൽ* സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഖുർആൻപഠിതാക്കൾക്ക് വിലപ്പെട്ട മാർഗദർശനം നൽകുന്ന ഇതിന്റെ മുഖവുര ശ്രദ്ധേയമാണ്. ഇംഗ്ലീഷ്, ഉർദു, മലയാളം മുതലായ ഒട്ടേറെ ഭാഷകളിൽ ഈ മുഖവുര പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഖുർആന്റെ മലയാളപരിഭാഷകളിൽ ഏറ്റവും തികവുറ്റ അച്ചടിയും കെട്ടും മട്ടുമാണ് *തഹ്ഹീമിന്റെ* മലയാളപരിഭാഷയുടേത്. ഇതിന്റെ ഒന്നാം വാല്യം ഇതിനകം മുപ്പത്തിയെട്ടായിരം കോപ്പിയിലധികം വായനക്കാരിലെത്തിക്കഴിഞ്ഞു. മറ്റു വാല്യങ്ങൾ 7000-നും 20,000-നുമിടയ്ക്ക് ചെലവായിട്ടുണ്ട്. ഓരോ അധ്യായത്തിന്റെയും നാമം, അവതരണകാലം, ഉള്ളടക്കം, ചരിത്രപശ്ചാത്തലം, വചനലക്ഷ്യം എന്നിവ വിവരിച്ചുകൊണ്ടുള്ള തുടക്കം അധ്യായങ്ങളുടെ ആശയഗ്രഹണത്തിന് ഏറെ സഹായകമാണ്.

തഹ്ഹീം ഉർദുവിൽനിന്ന് മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം നടത്തിയിരിക്കുന്നത് ടി.കെ. അബ്ദുല്ല, ടി. ഇസ്ഹാഖലി മൗലവി, വി.കെ. അലി, ടി.കെ. ഉബൈദ് എന്നിവരാണ്. 6 വാല്യങ്ങളുടെയും രചനയിൽ മുഖ്യമായും ടി.കെ. ഉബൈദ് പങ്കെടുത്തിട്ടുണ്ട്.

തഹ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ സംഗ്രഹമായ *തർജുമയെ ഖുർആന്റെ* മലയാളപരിഭാഷയാണ് *ഖുർആൻഭാഷ്യം*. ടി.കെ. ഉബൈദ് തയ്യാറാക്കുകയും മർഹും കെ.സി. അബ്ദുല്ല മൗലവി പരിശോധിക്കുകയും ചെയ്ത ഈ തർജമ 1988-ലാണ് ഐ.പി.എച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. ഒന്നാം പതിപ്പിന്റെ കോപ്പികളത്രയും അതിന്റെ പ്രകാശനത്തിനുമുമ്പ് ബുക്ചെയ്യപ്പെട്ടിരുന്നു എന്നത് കേരളത്തിലെ പുസ്തകപ്രസിദ്ധീകരണചരിത്രത്തിലെ ഒരപൂർവസംഭവമാണ്. ഒറ്റവാല്യത്തിലുള്ള ഈ ഗ്രന്ഥം ഇതിനകം അരലക്ഷത്തോളം പ്രതികൾ വിറ്റഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. മലയാളത്തിലെ മറ്റു ഖുർആൻപരിഭാഷകളിൽനിന്ന് *തഹ്ഹീമുൽഖുർആനെയും ഖുർആൻഭാഷ്യത്തെയും* സവിശേഷമാക്കുന്ന ഒരു ഗുണം ആശയവിവർത്തനരീതിയും താരതമ്യേന മെച്ചപ്പെട്ട മലയാളഭാഷയുമാണ്.

പൂർവസൂരികളായ ജലാലുദ്ദീൻ അബ്ദുർറഹ്മാൻ സയൂതി(849-913)യും അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശുരുവായ ഇമാം ജലാലുദ്ദീൻ അഹ്മദ് മഹല്ലി (790-864)യും ചേർന്ന് അറബിഭാഷയിൽ രചിച്ച ഖുർആൻവ്യാഖ്യാനഗ്രന്ഥമാണ് *തഹ്സീർ ജലാലൈനി*. മായിൻകുട്ടി എളയ നേരത്തെ അറബിമലയാളത്തിൽ ഇതിന്റെ പരിഭാഷ നിർവഹിച്ചിരുന്നുവെങ്കിലും ആദ്യമായി മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് ടി.കെ. അബ്ദുല്ല

മൗലവി, മാട്ടൂൽ (1917-1977) ആണ്. സമസ്ത കേരള ഇസ്ലാം മതവിദ്യാഭ്യാസ ബോർഡ് ചെയർമാനും *അൽബയാൻ*, *മുഅല്ലിം* മാസികകളുടെ പത്രാധിപരും ആയിരുന്നു അദ്ദേഹം. *തഹ്സീറുൽ ഖുർആൻ* എന്നാണ് ഈ പരിഭാഷയുടെ പേര്.

കേരളത്തിലെ സുന്നീപണ്ഡിതന്മാരിൽനിന്നു വന്ന വ്യാഖ്യാനത്തോടുകൂടിയ ഏക സമ്പൂർണ്ണ ഖുർആൻപരിഭാഷയാണ് കെ.വി. മുഹമ്മദ് മുസ്ലിയാർ കുറ്റനാട് (മരണം: 2000) രചിച്ച *ഫൽഹുർറഹ്മാൻ ഫീ തഹ്സീരിൽ ഖുർആൻ*. നാലര പതിറ്റാണ്ട് സമസ്ത കേരള ജംഇയ്യത്തുൽ ഉലമാ സെക്രട്ടറിയും അരനൂറ്റാണ്ടോളം സമസ്ത മുശാവറ അംഗവുമായിരുന്ന കെ.വി ദീർഘകാലപ്രവേഷണത്തിലൂടെ അഞ്ച് വാല്യങ്ങളിലായി തയ്യാറാക്കിയ ഈ ഗ്രന്ഥം ഏറെ ചർച്ചചെയ്യപ്പെട്ടു.

അൽഹാജ് കെ.വി. മുഹമ്മദ് മുസ്ലിയാർ പത്തു വൂർ 2 വാല്യങ്ങളിലായി *ബയാനൂൽ ഖുർആൻ* എന്ന പേരിൽ ഒരു ഖുർആൻവിവർത്തനം നടത്തിയിട്ടുണ്ട്.

വിശ്വപണ്ഡിതനായ ശഹീദ് സയ്യിദ് ഖുത്ബിന്റെ 12 വാല്യങ്ങളുള്ള *ഫീ ഉലാലിൽ ഖുർആൻ* അറബിഭാഷയിൽ ഏറ്റവും ജനപ്രീതി നേടിയ ഖുർആൻവ്യാഖ്യാനമാണ്. ഇത് *ഖുർആന്റെ തണലിൽ* എന്ന പേരിൽ വി.എസ്. സലീം, കുഞ്ഞുമുഹമ്മദ് പുലവത്ത് എന്നിവർ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുകയും മർഹും ഡോ. മുഹ്യിദ്ദീൻ ആലുവായ് എഡിറ്റ്ചെയ്ത് ആലുവ മനാസ് ഫൗണ്ടേഷൻ ഇതിന്റെ ഏതാനും വാല്യങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഖുർആന്റെ ദാർശനികന്യായവും സാഹിത്യസൗന്ദര്യവും അനുവാചകരെ അനുഭവിപ്പിക്കുന്ന രീതിയിലാണ് സയ്യിദ് ഖുത്ബിന് *ഫീ ഉലാലിൽ ഖുർആൻ* രചിച്ചിട്ടുള്ളത്.

മനാസ് ഫൗണ്ടേഷൻതന്നെ *ഖുർആൻ മലയാളസാരം* എന്ന പേരിൽ അറബിമൂലവും ബ്രാക്കറ്റുമില്ലാതെ ഒരു ഖുർആൻപരിഭാഷയിറക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഇതിന്റെ കർത്താക്കൾ കുഞ്ഞുമുഹമ്മദ് പുലവത്തും വി.എസ്. സലീമുമാണ്.

1991-ൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട *വിശ്വഖുർആൻ സമ്പൂർണ്ണ പരിഭാഷയുടെ* തർജമക്കാർ *ശബാബ്* വാരികയുടെ എഡിറ്റർ ചെറിയമുണ്ടം അബ്ദുൽഹമീദ് മദനിയും സി. കുഞ്ഞുമുഹമ്മദ് പറപ്പൂർ മദനിയുമാണ്. കെ. പി. മുഹമ്മദുബ്ബി അഹ്മദ് പരിശോധന നടത്തിയ ഈ ഗ്രന്ഥം സുഖദി അറേബ്യയിലെ കിംഗ് ഫഹദ് മുസ്ഹഫ് പ്രിന്റിംഗ് പ്രസ് അംഗീകരിക്കുകയും ഔദ്യോഗികമായി അച്ചടിച്ചിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നുണ്ട്. യുവത, അമാൻ, നിച്ച് ഓഫ് ട്രൂത്ത്, ഗൾഫിലെ പ്രസാധകർ തുടങ്ങിയവയും ഇത് അച്ചടിച്ച പ്രസിദ്ധീകരിച്ചവരിൽപ്പെടും.

അറബി ഒട്ടും അറിയാത്തവർക്ക് വായിക്കാനായി മലയാള-അറബിലിപിയിലെഴുതിയ ഖുർആൻമൂലം പാരായണസഹായി സഹിതം കോട്ടയത്തുനിന്ന് ഇറക്കുന്നുണ്ട്.

ദുബൈ ഇന്ത്യൻ ഇസ്ലാമിക് സെന്റർ 1994-ൽ ഒന്നാം ഭാഗം പ്രസാധനം ചെയ്ത എം.പി. മുസ്തഫാൽ ഫൈസി (ജനനം 1955)യുടെ *വിശ്വഖുർആൻ*

വ്യാഖ്യാനം അടുത്ത കാലത്തിനടങ്ങിയ മറ്റൊരു പരിഭാഷയാണ്. പതിനൊന്ന് അറബി വ്യാഖ്യാനഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ സഹായത്തോടെ രചിച്ച ഇതിൽ ഒന്നാം അധ്യായം അൽഹാ തിഹ് അഞ്ചാം സൂക്തം, 'നിന്നെ ഞങ്ങൾ ആരാധിക്കുന്നു, നിന്നോട് ഞങ്ങൾ ഗുണം തേടുകയും ചെയ്യുന്നു' എന്നാണ് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്. ഈ വചനത്തിലെ 'മാത്രം' എന്നതൊഴിവാക്കി ഇറക്കിയ ആദ്യപരിഭാഷയാണിത്.

ഖുർആൻ ആദ്യത്തെ ഹൃദിസ്ഥമാക്കിയ പ്രശസ്ത ഖുർആൻപരിഭാഷകനാണ് കേരളാ വെഫ് ബോർഡ് ചെയർമാനായിരുന്ന ഹാഫിദ് പി.എച്ച്. അബ്ദുൽഗഫ്ഫാർ മൗലവി അൽകൗസരി (ജനനം: 1958). ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ അൽഖുർആൻ എന്ന പരിഭാഷ ഡി.സി. ബുക്സാണ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്.

കെ. അബ്ദുർറഹ്മാൻ, പി.എ. കരീം, കെ.എ. റൗഫ് എന്നിവർ ചേർന്ന് ഖുർ ആൻമൂലമില്ലാതെ ഒരു പരിഭാഷ പുറത്തിറക്കിയിട്ടുണ്ട്. സി. എൻ. അഹ്മദ് മൗലവി ഉപ ദേശകനായിരുന്ന ഈ ഗ്രന്ഥം 1987-ൽ ഡി.സി ബുക്സ് 'വിശ്വസാഹിത്യമാല' എന്ന പരമ്പരയിൽ നാല് വാല്യങ്ങളായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും 1996-ൽ ഒറ്റ വാല്യമാക്കി പുനഃപ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

കോഴിക്കോട് വലിയ ഖാദിയായിരുന്ന സയ്യിദ് അഹ്മദ് ശിഹാബുദ്ദീൻ ഇമ്പിച്ചി കോയ തങ്ങളുടെ (1922-1999) അൽബയാൻ ഫീ മആനിൽഖുർആൻ എന്ന പേരിലുള്ള വിശ്വഖുർആൻ സമ്പൂർണ്ണ പരിഭാഷ തിരുരങ്ങാടി അശ്റഫി ബുക് ഹൗസ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

മലയാളഭാഷയിലെ ഏറ്റവും പുതിയ ഖുർആൻവ്യാഖ്യാനഗ്രന്ഥമാണ് 1999-ൽ പുറത്തിറങ്ങിയ അൻവാറുൽ ഖുർആൻ (ഖുർആന്റെ വെളിച്ചം). ഇതിന്റെ കർത്താവ് പ്രമുഖ ഗ്രന്ഥകാരനായ എ. അബ്ദുസ്സലാം സുല്ലമി (ജനനം: 1950)യാണ്. മൂന്ന് വാല്യങ്ങളിലായി ഇറങ്ങുന്ന ഇതിൽ വാക്കർമ്മങ്ങളും ഏക-ബഹുവചന ക്രിയാരൂപങ്ങളും വ്യാഖ്യാനങ്ങളും കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.

പ്രബോധനം വാരികയിൽ പത്രാധിപർ ടി.കെ. ഉബൈദ് എഴുതിവരുന്ന ഖുർ ആൻബോധനം മലയാളത്തിൽ ഇതുവരെ ഉണ്ടായിട്ടുള്ള വ്യാഖ്യാനങ്ങളിൽനിന്നെല്ലാം വ്യത്യസ്തവും മൗലികത പുലർത്തുന്നതുമായ ഒന്നാണ്. ഇതിന്റെ ആദ്യവാല്യം അടുത്തുതന്നെ ഐ.പി.എച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നുണ്ട്.

ഇത്രയും പറഞ്ഞത് ഗദ്യപരിഭാഷകളെ സംബന്ധിച്ചാണ്. ഇവയ്ക്കു പുറമെ കാവ്യപരിഭാഷകളും മലയാളത്തിൽ പുറത്തിറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. പാലക്കാട് ജില്ലയിലെ ഒറ്റപ്പാലം സ്വദേശിയായ കെ.ജി. രാഘവൻ നായർ (ജനനം: 1911) രചിച്ച അമൃത വാണിയാണ് അതിലൊന്ന്. 1997-ൽ ഐ.പി.എച്ച് ആണ് ഇതിന്റെ പ്രസാധനം നിർവഹിച്ചത്. ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലുമുള്ള ഖുർആൻപരിഭാഷകൾ അവലംബിച്ചാണ് ഇത് രചിച്ചത്. ഖുർആനിലെ ഒന്നാം അധ്യായത്തിലെ ഒന്നാം വാക്യത്തിന്റെ കാവ്യപരിഭാഷ അമൃതവാണിയിലിങ്ങനെ കാണാം:

“കാരുണ്യസിന്ധുവാമല്ലാഹുവിൻ തിരു-
നാമത്തിലോതുനു ദിവ്യമാം സൂക്തികൾ”

പത്തനംതിട്ട ജില്ലയിലെ കോന്നി സ്വദേശിയായിരുന്ന കോന്നിയൂർ രാഘവൻ നായർ (മരണം: 2001) രചിച്ച ദിവ്യദീപ്തിയാണ് രണ്ടാമത്തെ കാവ്യാവിഷ്കരണം. കോഴിക്കോട് സമന്വയം ബുക്സാണ് 2000 ജൂണിൽ ഇത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. 1964-ലാണ് കോന്നിയൂർ ഇതിന്റെ രചനയാരംഭിച്ചത്. ഖുർആനിലെ ഒന്നാം അധ്യായത്തിന്റെ ആദ്യ സൂക്തത്തിന്റെ പദ്യപരിഭാഷ ദിവ്യദീപ്തിയിൽ ഇങ്ങനെയാണ്:

“പാരം ദയാലുവായ് ദാക്ഷിണ്യശാലിയായ്-
വാഴ്ന്നൊരീശ്വരൻ തൻതിരുനാമത്തിൽ”

ഖുർആൻ മുഴുവനായും പരിഭാഷപ്പെടുത്താതെ ചില പ്രത്യേക അധ്യായങ്ങൾ തെരഞ്ഞെടുത്ത് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയവർ നിരവധിയാണ്. കേരളീയ തത്ത്വചിന്തകനും ശ്രീനാരായണ ശിഷ്യനുമായ ഗുരു നിത്യചൈതന്യയതി ഖുർആന്റെ കുറേ ഭാഗങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഫാറൂഖ് കോളേജ് റിട്ട. പ്രിൻസിപ്പലും എം. എസ്.എസ്. മുൻ സംസ്ഥാന പ്രസിഡന്റുമായ പ്രഫ. വി. മുഹമ്മദ്, കെ.എം. മുഹമ്മദ് മൗലവി, എടശ്ശേരി പി. മുഹമ്മദ് മൗലവി ബാവവി (ബാംഗ്ലൂർ), സയ്യിദ് സനാഉല്ലാ മക്തി തങ്ങൾ (1847-1912) തുടങ്ങി നിരവധി പേർ ആ ഗണത്തിൽപ്പെടും.